

Trần Thị Bích Hương
Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Trung Quốc

Đối chiếu phương thức cấu thành uyển ngữ trong tiếng Hán và tiếng Việt

Uyển ngữ là hiện tượng ngôn ngữ phổ biến trong văn hóa giao tiếp. Uyển ngữ là những cách nói uyển chuyển, tế nhị, dễ nghe, dùng để thay thế những lời nói cứng nhắc, thiếu tế nhị. Khi gặp những vấn đề khó nói, nếu nói thẳng có thể làm người nghe cảm thấy không thoải mái, chúng ta có thể lựa chọn uyển ngữ để biểu đạt, với mục đích giúp người nghe dễ chấp nhận hơn, từ đó đạt được hiệu quả giao tiếp lịch sự, nhã nhặn.

Sự giao lưu văn hóa giữa hai nước Việt Nam – Trung Quốc trải dài hàng nghìn năm. Chính vì vậy, tư duy, quan niệm và phong tục tập quán của hai nước có những nét khá tương đồng. Điều này cũng được phản ánh trực tiếp trong uyển ngữ. Tuy nhiên, bên cạnh những nét tương đồng, uyển ngữ tiếng Hán và tiếng Việt cũng thể hiện không ít điểm khác biệt. Thông qua các ví dụ phong phú, nghiên cứu này đi sâu phân tích đối chiếu và chỉ ra những điểm giống và khác nhau trong phương thức cấu thành uyển ngữ trong tiếng Hán và tiếng Việt.